

2018年6月8日，上海骄傲节十岁啦！ShanghaiPRIDE Turns 10, June 8-18

上海骄傲节 酷儿论坛 2018-04-18

点击蓝字关注，获取更多【社群·认同·骄傲】！

2018年4月18日-上海

Shanghai, April 18, 2018-Shanghai

十年前，一群酷儿组织者在人口密度最大的城市发起了一场运动；十年后的6月8日至18日，上海骄傲节，一个旨在提升LGBTQ议题关注度及对LGBTQ群体包容度的节庆，将进行为期十天的盛典。

A decade ago, a movement was born among a handful of queer organizers in China's most populous city. This June 8-18, ShanghaiPRIDE is thrilled to celebrate 10 years of raising awareness and promoting tolerance and acceptance for the LGBTQ community.



上海骄傲节十周年的主题是：

“我们的社群 | 我们的认同 | 我们的骄傲”

我们的社群在十年间见证了巨大的改变：上海的LGBTQ能见度急速发展，活动形式日益多样，并更加直面社会。骄傲节的创始人多来自外国，但在今天，我们可以看到更多华人面貌在骄傲节的筹办志愿者中出现，并且这场年度盛会已成为中国大陆规模最大、历史最久的骄傲节庆了。同时，在从小深受平等多元思想影响的年青一代带领下，各类草根LGBTQ小组已在全国各地扎根，迅速发展。

The theme of ShanghaiPRIDE's

10th anniversary is

Our Community | Our Identity | Our Pride

The community has seen tremendous change over the past decade: The city's queer scene has grown exponentially, becoming more diverse and more open every day. Most of the original ShanghaiPRIDE organizers were foreigners, but today, the organizing team is proudly led by

locals, and the annual event has become the largest and longest-running Pride festival in Mainland China. Meanwhile, grassroots LGBTQ groups have sprouted up all over China, spurred by younger generations who learn the value of equality and diversity from an early age.

在过去十年里，LGBTQ身份认同也有了极大变化，越来越多的人开始关注并接受性/别多元的可能性。上海骄傲节也在努力关注LGBTQ社群内的少数群体，较十年前变得愈为包容。

Queer identities have transformed in the last decade, too, with greater awareness and acceptance of the infinite possibilities for gender and sexual identification. Our festival has also grown more inclusive, with efforts to focus on the identities marginalized even within the LGBTQ community.



时至今日，上海骄傲节比从前更加耀眼。十年间，我们遭遇的挑战从未令志愿者退缩，相反，使得这支队伍更加团结，更加强大。我们有了更多机会与大陆各地区的LGBTQ小组交流经验，分享我们的骄傲。今年六月，上海骄傲节将在CnPRIDE期间，携手其他城市的LGBTQ小组一同开展活动。

Finally, our pride has never burned brighter. **The countless challenges we've faced over the past 10 years have only built a stronger, tighter team of volunteers.** We've also had the opportunity to share our experiences and our pride with other queer groups across Mainland China. This year, ShanghaiPRIDE will join LGBTQ organizations in other Chinese cities to hold events throughout the month of June in conjunction with CnPRIDE.

此外，上海骄傲节非常荣幸能在十年间得到各领事馆、企业、社会人士与媒体的支持，所有支持我们的伙伴都为过去十年里，推动社会共融发展做出了贡献。

ShanghaiPRIDE is honored to have received the support of consulates, companies, individuals, and media for 10 years. All of our sponsors and supporters have contributed to the incredible social change the last decade has seen.

现在，准备好庆祝上海骄傲节十周年吧

这将会是有史以来最盛大的一次活动！

In honor of ShanghaiPRIDE's 10th anniversary

get ready for our biggest festival yet!



本次上海骄傲节将在国际不再恐同日同一周的5月19日举行彩虹骑行，打响庆典的头炮。在活动中，六组穿着鲜艳的骑手将从上海的不同地点出发，并在终点汇合，组成六色彩虹骄傲旗。获得的支持将用于上海骄傲节十周年活动的筹备。

We'll kick off the celebration with the annual **Rainbow Bike Ride** on May 19, the same week as the International Day Against Homophobia, Transphobia and Biphobia. The event will see six teams of brightly clad bikers starting from six points and meeting together form the six-color rainbow Pride flag. Funds raised will help cover ShanghaiPRIDE's 10th anniversary.



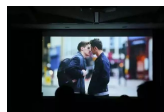
国际性庆典 **跨儿骄傲节** 将于6月2日起在上海举行，届时各类演说、电影与派对将组成一场跨性别社群的盛会。上海跨儿骄傲节希望能够为生活在大陆的跨性别社群与组织创造一个安全空间，以便分享信息与其他资源。第十届上海骄傲节举办期间的抽奖券所得将用于支持跨性别社群。

The international event **TransPride** comes to Shanghai on June 2, with talks, films, and a party celebrating the transgender community. TransPride Shanghai hopes to create a safe space for the local trans population and allies to share information and other resources. Raffle sales throughout this year's ShanghaiPRIDE festival will support transgender community.



骄傲跑与粉红早午餐 是我们历史最悠久的两项活动，这将为今年的骄傲周拉开帷幕。骄傲跑参与者在6月9日，从数个与上海历史文化和LGBTQ社群息息相关的地标出发，并在第十个地标处集合，享用一年一度的粉红早午餐。骄傲跑所得将支持中国队参与2018年同志运动会。

Two of our oldest traditions, the **Pride Run and Pink Brunch**, will launch Pride week this summer. On June 9, runners will set off from nine iconic Shanghai locations — with connections to the city's history, culture, and queer community — to converge at the 10th venue for an anniversary brunch. Proceeds from the run will benefit the China Team at the 2018 Gay Games.



今年参与**上海骄傲电影节**的中文短片曾在四大洲举行的十二场LGBTQ电影节中亮相。今年，各类职业与业余电影人将继续受邀讲述他们与这个世界的酷儿故事。投稿短片将在骄傲周期间放映，最高奖项得主将有机会赢取我们的合作伙伴—Iris电影节提供的资金支持，以进行下一个项目的筹备。

Chinese Short films from last year's **ShanghaiPRIDE Film Festival** reached 12 international LGBTQ film festivals on four continents. This

year, filmmakers of all experience levels are again invited to share their queer stories with the world. Short film submissions will be screened during Pride week, and the grand prize winner will have the chance to win funding for their next project through our partner, Iris Prize Festival.



本年度 **上海骄傲戏剧节** 将从五月开始陆续上演，整个戏剧节演出将一直延续至骄傲周结束后。

ShanghaiPRIDE Theater Festival will kick off in May and last until after Pride week.

今年的表演将以多样的戏剧艺术形式呈现给大家，从探讨本地LGBTQ社群议题到让人开怀大笑的中英文即兴剧。众多杰出演出共同欢庆上海骄傲节十周年。

There will be more diversity in the performances this year, ranging from plays looking closely into local LGBTQ issues to hilarious Chinese and English improvis.



我们还将于6月9日安排与LGBTQ家庭议题相关的各类活动。其中，**彩虹家庭论坛** 将会把焦点放在酷儿情感关系与抚养孩子的彩虹家庭上。**同性恋亲友会** 也将于今年步入十周年，我们将在同日早上共同举办女性论坛，并以亲友会开放日的形式展示全国各地亲友会分支的工作。下午，我们将接着举办一年一度的全国同志亲友会座谈会。

This year, we give some love to queer families with a packed schedule of events on June 9. First, the **Rainbow Family Conference** will focus on queer relationships and couples raising children. PFLAG China is also commemorating its 10th year; the celebration will include a women's panel discussion and **PFLAG Open Day** — showcasing the work of each city's PFLAG branch — in the morning, followed by the annual conference in the afternoon.



6月9日举行的 **女众不同** 将关注两个重大议题——性骚扰与家庭暴力。翌日，我们将组织一次特殊的酷儿说，讨论同志生理障碍议题。6月16日，10位演说者将在一年一度的 **彩虹说** 上分享有关社群、认同与骄傲的话题。

Women Up! on June 9 will spotlight two critical issues: sexual harassment and domestic violence. The following day, speakers and organizations will attend a special edition of Queer Talks on LGBTQ individuals with disabilities. And on June 16, 10 speakers will share presentations on topics relating to community, identity, and pride at the annual **Pride Talk** event.



今年，**竞猜之夜** 将继续考验大家有关酷儿历史、文化、艺术与娱乐的知识。赶快集结一支队伍，在6月13日争夺冠军宝座吧。同时，参与4月开始的线上问答，还有机会为决赛赢得额外分数。

Trivia Night is back this year to test your knowledge on queer history, culture, arts, and entertainment. Assemble a team and compete for the title on June 13, and don't forget to participate in our online quiz beginning in April for the chance to win bonus points at the main event.



最后，没有派对怎么算得上是过生日呢？上海骄傲节将于6月9日举行 **庆祝派对**，在亮闪闪的主题中迎接自己的十岁生日。6月14日，我们将为女性举办 **女生派对**。恰逢18日中国传统节日端午节，我们将在16日晚上举行以端午节为主题的派对，以一片热闹欢庆为整个节庆画上完美句号。

Finally, what's a birthday without a **party**? ShanghaiPRIDE will ring in its 10th year with a bling-themed celebration on June 9 — think glitter,

bubbly, and jewels fit for a drag queen. Then, on June 14, we celebrate queer women at the annual **Ladies Night party**. And in honor of the Chinese Dragon Boat Festival on the 18th, the dragon festival-themed closing party on June 16 will end the festivities with a red-hot bang.

上海骄傲节是完全由志愿者运营的非营利节庆。关注我们获取更多活动与支持信息。

ShanghaiPRIDE is a non-profit festival run entirely by volunteers. Stay tuned for more information on pre-Pride fundraising events and merchandise sales, proceeds from which will help cover the operating costs of the event.

欲知更多第十届上海骄傲节活动的信息，请浏览shpride.com，或在微信（Shanghai-PRIDE）、微博（weibo.com/shanghaipride）、Facebook（facebook.com/ShanghaiPride）及Instagram（@Shanghaipride）上关注我们。

For more information on Pride10, visit shpride.com or follow ShanghaiPRIDE on WeChat (Shanghai-PRIDE), Weibo (weibo.com/shanghaipride), Facebook (facebook.com/ShanghaiPride), and Instagram (@Shanghaipride).

联系我们

邮箱: shanghaipride@gmail.com

网址: shpride.com

Contact Information

Email: shanghaipride@gmail.com

Website: shpride.com

我们的社群
OUR COMMUNITY

我们的认同
OUR IDENTITY

我们的骄傲
OUR PRIDE



我们的社群
OUR COMMUNITY
我们的认同
OUR IDENTITY
我们的骄傲
OUR PRIDE
08-18 JUNE 2018



上海骄傲节 ShanghaiPRIDE

微信 Wechat: 上海骄傲节

微博 Weibo: 上海骄傲节

邮箱 Email: shanghaipride@gmail.com

网站 Website: shpride.com

Facebook/Twitter/Instagram: ShanghaiPRIDE